

(Dialect) of Shohyatan

Dictionary, of the Wanapum Indians. Compiled during year of study with them, starting with dictionary in spring of 1951 and continuing through winter of 1952.

Main source of information Puck-Hyah-Toot, last man of the Wanapums who knows the old language. He is 73 (1951) and direct descendant of Smo-Wha-Ia. *(Nephew)* *Minok. Frank. Ernest
Religion Priest - Schapp*

Interpreters used on more difficult words requiring sometimes 10 or 15 minutes of interpreteting back and forth to reach proper understanding. Jim Looney, a Yakima and relative of Puck-Hyah -Toot (also known as Johnny Buck) last priest of the Wanapums, now less than 10 in number was one intepeter. Another was Johnny Tomalwash; another was Cy Tomalwash, another Harry Tomalwash. One of the best was a young man, part Wanapum, part Yakima (see notes Louie Dick). He is grandson and regarded by Puck-Hyah-Toot as best interpreter which proved to be the case.

Others who helped in working on words were: Frank and Rex Buck, sons; Margaret and Delores ^Buck, daughters; Elijah Supelyea, a Wallulapum and older man whose dialect was nearly the same or the same with few exceptions as that of the Wanapums. The Wallulapums were regarded by the Wanapums as a different band but speaking the same language and they lived near Pasco and Wallula.

Additional help was given by Bobby Tomalwash, son of Cy and grandson of Puck-Hyah-Toot. His daughter, Martha Johnny also aided on some of the words with help of interpreter because she speaks but little English. An educated Yakima, part breed, Chapman was also used as an interpreter. Most of the "dictionary" sessions were participated in by several men, working with Puck-Hyah-Toot who gave final interpretation to pronouncation and word was repeated over and over again and then written down, phonetically, by syllabals no accent marks, just pronounced as it sounds by phoenitics.

Counting

One	Noxz
Two	Nupt
Three	Mit-Tial
Four	Pin-Nupt
Five	Pacht-Haut (in throat)
Six	O-ee-Lux
Seven	O-ee-Nupt
Eight	O-ee-Mit-Tiat
Nine	Tha-Musta
Ten	Pought-Tum
Eleven	Pou-Tum co-Noxz (repeat using Pou-Tum and/ Co Mit-Tial, Pin-Nupt, Pacht-Haut, O-ee-Lux, Oee-Nupt O-ee Mit-Tiat Tha-Musta
Half	Ee-Shit
One and One-Half	Noxz ee-Shit
Twenty	Napt-Tit
Thirty	Mit-Tiat-Tit
Forty	P'an-Aupt-Tit
Fifty	Pacht-Haupt-It
Seventy-five	O-ee Naupt-Tit-Co Pacht-Haut
One-Hundred	Pough-Tap-Tit
Five-Hundred	Pacht-Haut-Pough-Tap-Tit
One-Thousand	Pough-Tam-Pough-Taup-Tit

Days of the Week

(Not as we think of Sunday, Monday, Tuesday etc. but corresponding days with different meaning)

Sunday Oei-Nupt Put-Swiy-Weet

Monday Wah-Nah-Icht

Tuesday Oei-Nupt

Wednesday Oei-Mit-Tial

Thursday Piu-Nupt

Friday Oei-Pacht

Saturday Oei-Lux

Abdomen	Newt
Abscond	no ready word
Across	Wyeek
Afraid	Yia -choat
Afternoon	Yak- ^u uown-Na cht
Again	anch-ah-hay.
Ague	Cho-ko-lila-cha
Ah (admiration)	Ohhh. Pronounced with feeling of admiration.
Ah (pain)	Ohhh. Pronounced with feeling of pain.
Aid	Wa-Pa-a-tat
Alike	^u o-Oosh-Hi
All	Klowh
Almighty	(no ready word)
Alms	ye yoow
Alone	ee-look-sa
Always	Tah-Mien-a-wah.
Although	No ready word
America	No ready word
Amusement	Ah-ya-ycat.
And	see (D)
Angel	No ready word.
Any	Wash-Mosch
Anybody	Klow-Sch ain
Apple	App les -uls
Apron	Ee-poon
Arithmetic	Eet-Kak.
Arise	A-yik-shat
Arm	Kum-cus
Arrest	Kla-Kupo
Arrive	Ya-Koch-Scha
Arrows	Wak- ^t ash

A	
As if	No ready word.
Ascend	Wa-Luk-Sha (Explained. Wahluke, place name, means going up, rising ground, place climbing up. Wahluke Slope by "hite Bluffs
Ash (tree)	Two-wo-ahana
Ashes (fire)	Lux-Cush (pronounced softly.)
Ask	Shep-Nit
Answer	Wanpt
Assistance	Sub-See-Quat.
Aunt (General)	Aah-Haugh.
Autumn	(no ready word)
Awl	Eh-Steesh.
Axe	Wato Suk
Agriculture	Ta-Ma-Neek Clama.
Abandon	(no ready word)
Abject	Chuk Pee
Able	Mesh-Kee-Lee
Ablaze	La-Ha-Looks.
Above	Wham-Schnick.
Abrupt	(No ready word)
Absent	Chow-ee-wow-cha.
Absolute	Chee-Oh-ho-Sen-Wit.
Absorb	(No ready word)
Abundance	Eh-Luch
Abuse	Ah-tee-week-Tiak-Sa.
Accept	(No ready word)
Accident	Yow-Wok.
Accomplish	Ah-Wit-Con.
Accord	(No ready word)
Accurate	Ko-Weekl
Accuse	Ah-Nee-Asa
Accustom	Ta-Mein -"ah.

Ache	Ait-Kuat-Ta-Shine-'m
Achieve	No ready word
Acquaintance	At-Kot-ShuKat-Skah.
Acquire	Sub- ^U ook-Sa (literally gather)
Acre	Acre
Active	E-La-Slup-Slup-Sha.
Acute-	She-Eah
Add	Eee-ta-masha
Adhere	Da-Sa-Mo-Chak.
Adjourn	(no ready word)
Ache (toothache)	K'Shiah.
Adjust	Cha-Ba-Wat-Koh.
Admire	A-She-A-Ha-n.
Advice	Mis-She-AshShe-at-Koot.
Affection	Aut-Tow-Wit.
Affliction	Klah-Ach-A-Nee
Afloat	Yow-Ah-Ti-A-Tit
After	Ah-Nuk
Afterworld	(no ready word)
Against	Wal-Hah
Agasp	A-Haulqh
Agate	No ready word
Agency	Agency
Age	An-Wickt
Agent	Wah-la-Fach-Ek-Lah
Agitate and agitator	Paht-tu-wee-tats-a-nee
Agree	a-ba-heigh-e-note
Aim	Schloutch
Air	A-ash-Schweet
Alarm	Chow-wow-na-scht-pa-ma.
Albumen	Mah-ha-ugh.

Alien	She-wah-Neash
Align	No ready word
Alkali	Eee-ah-kosk.
All	Klough.
Allegiance	Soultas
Alliance	Balph-boo-pah-at-at.
Almanac	Al-hiah Pa-Ma
Allocate	Pap-ban ach-pa-nacht
Along	Qual-olch
Alter	Tuoch Toucht
Amaze	No ready word
Ambition	La-quis
Among	Tin-Naugh
Ancient	Nee-ma
Angle	Pacht-sacht
Angry-	Patchee
Annihilate	Klow-Hoco-Wat-Clowel
Antler	You-kas
Appoplexy	Sch-nupsa
Appeal	Wa-Pah-tat.
Appetite	La-Kus
Applaud	Quah-Lacht
arbor	No readyword
Argue	Pah-Pahtan na-wich
Arch	Win-Kee-Ute
Ashame	H-Newt Louiet (literally I am ashamed.)
Asleep	Paw-note
Aside	T'kuth Tah-Nock.
Assassinate	A-h-with-klah-wiet tash-lee
Assemble	HowHoBow-"e-At-"x-Old
Astride	Ousch-Sha-sha.

Asylum	No ready word.
At	Ku-Nah
Ate	At-Quat-Ta-Nash
Atone	Tquee-a-kook.
Atop	Onna-Schnick Whoan-Schnick.
Atrocity	Pee-la-how la-act.
Attain	Ough-Yen -Na-O-You.
Attempt	Ough-"e-Now-"e
Attentive	Ahaun-Se-How-Wach.
Audible	Ech-Kun-Sshnus.
August	No ready word
Authentic	No ready word
Avoid	We-now-Neint
Award	Wah-Pah- ^u hach
Aware	Ah- ⁱ oken.
Away	Weigh-At-Pah -Yoo-Ka-Ya
Awful	Me-Lah
Awkward	Tow-ah-hasha
Aye	Ee
Azure	Luumph.

Apron (men's costume, old)	Subahhultz
Arrowhead	S'-how-Kus
Arrow	We-Slum-Skee
Ax	Wocht-Soucht

Bad	Ma-Lah
Back (noun)	Ann-Nak
Back	Uope-Kook
Barter	T'ooch T'oot-Uha
Beat (as racing)	Ow-Wak-Al-La-Cum
Bed	Po-Note Soho
Before	Wats-Wee
Begin	Wah-Week
Behind	Cope-Kook (see back)
Below	Med-Eech-Neek
Berries	Ta-Ma-Nit
Best	Che-Eet-Ow
Blind	P'Tschin
Big	En-Chee
Black	Cha-Mook
Boil	Mu-Laicht
Bone	Peepsch
Boss	Me-Owgh (chief same)
Box	Pooks
Boy	Tach-No-Uhum
Breast	"ow-Ol-Sush
Brother	Pi-ap
Bullet	Le-La-Pat
Burn	Loot
Basketmaker	Wah-Pach-At
Basket hat	Zacht-Halet
Ball Calendar	A-I-Tomit (literally, counting days)
Beaded bag	Sap-Cook
Bag, cornhusk	Sap-Cook
Buckskin shirt	Tat-Pung
Blanket	Wat-Kanat

Bones	Ka-Mah
Bone game	Joe Hicks
Blueback (salmon)	DeeCul-Lum
Buffalo	Toal-Soom
Buffalo blanket	Wah-Sam Tat-si
Belt	Coey-Koose
Beaded bands (for hair)	Wap-Shus Pah-ma
Bracelets (silver)	Us- ^T ee-As
B eg t	Wassas
B ^l ackberries	Sa-Hacht
Button	Sa-Powah-Kapoose
Boat race	Powh-Wee-Nowaxa Wassas
Beaver	Teal Lup-Ah
Beaver hide	Ah-Pu-Ch
Beans	S- ^T wach Aw-Chos
Blind	Pool-Nought
B ^l uckskin shirt	Sole- ^T at-Tat
Blood	Ee-Looch
Bloody Nose	Noos-Nook-Eee-Loch
B ^o il	B ^m -Mo-Lacha
B ^u nchgrass	Tsch- ^T sch-Ooo
Blue	Luumpt
Bell bands, on legs for dancing	Book-Equich
Baby basket, board	Skein
B ^u by basket, curved hood	Cal-Cal-Lips
Bread	Eee-Pah
Book	^T im-Mash
Bite	C ^h un-Phut
Bend	Ka'Lee

Call	Klow-Ho-Shin or Kleeim-Kooh or Wee-Num
Calm	Pa-Cheet
Cap	Capolch or Taka-Mah
Carry	Qui-Nit-Et
Cat	Puuss
Cedar	Nunck
Cemetery	Stratza
Chair	Ek-'Toos
Cheat	Sap-Coosis
Cheek	A-Tut
Chief	Me-Owgh
Chilly	Ah-Yo-Yah
Circle	Wah-Gesh-Lick
Clay	Mat-Ulicht
Cloth	(no ready word)
Come	We-Num (see call)
Conceal	Clim-Asa
Confess	Pah-Hoyt
Cook	Quat-Ah-Nik
Corn	Swacholt
Cousin	Pitach
Coyote	Speayea
Count	Ee-tee-tee-ta-Muh
Coward	Eschowns
Cranberry	(No ready word)
Crazy	I-Yiah-Yiah
Cure	Wach-Is-Pah-Ah-Ie
Crooked	Yow-Walk-Ah-Lix

Crow	Ah-Ah
Chicken Hawk	P'tschk
Coyote's Canoe (raft)	Mise
Columbia River	Chia-Wana (literally, big water)
Clam (mussel, soft water)	Soo-Wola
Cold	Ka-Piss
Cedar	00000000
Clouds	Pasch-Tschth
Comb	Twan-Pus
Cry	E-Pexa Um-Wa Pal
Cut	P'Noh Suh Klick-Sa
Cattail	Ike-Qus
Camas	Skol-Kol
Colt	Ki-Yuck
Crawfish	Cas-Ti-Lah
Cane	Too-Kass
Choke-Cherries	Ta-Mish
Cactus	Es-Stis
Cough	Tah-No-Hit
Chew	Cha-Klocht
Club	Wa-Wa-Spums
Cache	Wa-Wik-Pums

D

Dance (Smo-Wha-La's dance)	Wa-SatShat
Daughter	En-Heap-Sut
Day	Uhe-Chlow-Ite
Dark	Esthadt
Dear	(No ready word)
Deep	Hop-Ee-Ne-Uhan-Eway.
Demons	Ah-Ta-Clip.
Desert	Hahsy-Yehl
Desire	Ue-Pah-Hoy
Die	Klee-Owie
Dig	Suipehl-Uix
Do	(No ready word)
Dollar	(no ready word)
Down	Eh-Won-Enei
Drink	Choosa
Drunk	Choosa-Haeh
Dry	Chole-Tah
Dumb	Chow-Seena-Ososa
Dust	Eh-Lap-Poon
Dog	Kosie-Kosie (literally, little horse)
Deer	Yamish
Dipper (stars)	Shiak
Duck	Hucht-Hucht
Dust storm	Lep-Hwit
Daughter	Paup
Dance (Sunday)	Wya-Shat
Daytime	Pach-Tschi-Week-What-Ka-Sa
Dead	Eck-Kle-Owee
Doctor	T'wat-Te
Dry	Chole-Tah

Dive La-Putsa (literally, swim under water)
Drum Koo-Koo-Loss
Drum stick Wah-Tats Pama
Deer(white) "oo-Tow
Dance(ordinary) Wa-Sah-Sah
Deer skin, dried for manufactory Ah-Puch
Dance, men and women Blick-Wat-Sant Pa-Mah
Dance, memorial Ko-Peep

E

Each	Why- ^A -Ma
Eagle feather	Wap-Tas
Eat	Ta-Quata
Earth	Chimte Ischk (Sand) Nat Clichtch (Dust)
00000	As00000
Embrace	Wachpt
Erect	T-Quicht
Escape	Sow-Sa-We-Nah-Nave
Evening	Tschachd
Explain	Tquie-Qunt
Eye	Achhas
Eagle	WhyOYah-Muh
000	000000000
Ear	Mitcheyou
Earth (all)	Ha-Humph- ^S uh
East	Ti-Ni-Tumps Anh Squeepsa (literally, Sun he comes in morning.
Egg, any kind	Ta-Mum
Eel	Kuh-Sooey ^U Us
Elbow	Gosh- ^U hino
Elk(Cow, no horns	Ta- ^S himka
Elk(bull)	Wah-Woo-Quia
Eat Time	Quat-Tow-Dow
Empty	Taa-Lch

F

Face	T'psch
Fade	A-Wachet
Fall	Tat-Tum-Chan-Wit
False	We-Ext-Tike
Family	Nox-To-Wicht (one family)
Fast	Cutto
Father	Pscht
Fear	We-Oachot
Feast	En-Cheat-Qutat
Feathers	Wa-Pa-Tus
Few	Mi-Ilaho
Fight	Pah-Ti-Wiet
Find	Yacht
Finger	A-Paupt Chalk(Hand)
Flag	Chow-Wow-Lux
Flesh	No-Coit
Fly	Molh -Nuiey
Fog	Psch-Scht
Fool	Utch-Tl-By
Foot	Woo-Hah
Forever	Tah-Mon-Wah
Forget	La-Cht
Fox(Noun)	Tu-Lupa
Fox(Red)	Lut-Za TuLupa
Fox(Black)	Lut-Za Cho-Moke TuLupa
Fox (White)	Plesch TuLupa
Feather(fan)	Wok-Wah-Wach Pa-Ma

Frog	A-low-Kot
Fire	Eee-Looks (built or making)
Fish(to fish)	Low-Wee-Lat-Sat
Fat	Tsch-Chow
Deese Fork	Pah-Quah-Koos
Flower	La-Tete
Full(eat lots)	Ta-Num-Sut
Flies(n)	Mah-Knoy
Deese	
Fast	Kut-Oh
Foot Prints	Wa-Tix (literally, making tracks (dog's name)
Fir Boughs	Papst Pa-Tat-Oey
Flicker	Ta-Bacht

G

Gallop	Quo-Nigh-'it
Get	Whimpt
Ghost	Tsch-Cha-Cha
Gift	Pan-Niet
Give	Niet
Glad	Quah-Lat
Gold	Mox-Mee
Good (morals)	Nieh-Cht
Goodbye	Ah-Musch Wee Low
Grandfather	Teelah (mother's side)
Grandfather	Pusch (father's side)
Grandmother	Cruchla (mother's side)
Grandmother	Ah-Lah (father's side)
Grouse	P'tre
Gun	Twin-Push (same as bow)
Guard	Wach-Chee-Lah
Goose	Auk-Hacht
Gloves	Klue-Kum
Grass	Was-Ko
Green	Lumpt (blue Luumpt)
Good (tastes good)	Chi-Ech
Gamble	Chach-Cha-Misha

H

Hail	'am-Coo-Coo
Half	W'Tchcht
Hand	A-Pop
Hard	Qch-Tut
Hawk(little)	Wah Nee Ah-Lah
He	Pun
Head	'el-Pee
Heal	Wa-Chish (same as awake)
Hear	You-Cht
Heart	'um-Nah
Heaven	Wham-Me
Heavy	Koh
Help	Wah-Pah-Tit
Here	Cha-Nah
Hide (skin)	Ah-Puch
Hide (conceal)	Ee-Lah-Much
Hill	Pocenh-'ie
Hit-	Pop-Cheeh
Horn	You-Kus
Hour (in the)	Nich-Knee
How (are you)	Mish-Na-Mah
Huckleberries	We-Oh-No
Husband	Asham
Hemp(Indian)	Ta-Hoos (Apocynum canna binium)
House	Neet
Hair	'wan-Pus
Horse	Koosie
Horse (Appaloosa)	Marman
Horse (Sorrel)	Mu-Cush
Horse (Pinto)	Tom-Seal Pea
Hair, short	Kia-Wah

Hair, long (literally, long hair)

Qu-al-Twan-Pus

Hurt

Pi-Yo